



РЕКОМЕНДАЦИИ ПРИ РАБОТЕ С ТЕКСТАМИ ДЛЯ ТРЕНИРОВКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

<http://lingvadiary.ru/?p=550>

Несколько советов о том, как начинающему переводчику работать с текстами.

Прием №1

Часто тексты приходится трансформировать и лучше всего переводить глаголами, чтобы сделать его динамичным, например: Вот, например, министр иностранных дел Австралии на 69-й сессии Генассамблеи ООН говорит: «Keeping commitments, valuing human life, protecting property and extending freedom are universal aspiration, not Australian ones». Можно переводить этот герундий существительными: «Соблюдение обязательств, понимание ценности человеческой жизни, защита собственности и расширение свобод — это общечеловеческие устремления, а не только австралийцев», но можно сказать это инфинитивом глагола: соблюдать обязательства, ценить человеческую жизнь, защищать собственность и расширять свободы.

Прием №2

Составляйте синонимические ряды, так называемые «кусты», чтобы к одному слову в голове всплывало куча синонимов и можно было выбрать один

подходящий по окраске. Например, “a turning point (in human history)” Переломный момент, важный рубеж, поворотный пункт, кульминационный момент, критический период, да хоть время перемен. Одна из главных опор переводчика — гибкость, вариативность, ощущение свободы в подаче мысли. При чем это упражнение нужно проделывать как с английским, так и с русским (в общем с родным и изучаемым языком).

Прием №3

Переводим не слова, а мысли. В устном переводе не нужно цепляться за слова и стараться подобрать прям перевод услышанного слова, переводите мысли, иначе пока будете вспоминать слово, забудете всю остальную мысль и, считай, перевод пропал.

Прием №4

Набирайте клише, ораторские и политические клише, во многих организациях существует стандартная процедура открытия и закрытия заседания, его проведения, есть набор стандартных фраз и клише, найти и выучить – потом будет легче. Например, the meeting is called to order – никак не «заседание призывается к порядку», а заседание открыто, multistakeholder action – многосторонние, расширенные действия. Но в переводе политических выступлений, особенно МИД требует буквально пошагового перевода оратора, не упуская ни одного слова. Это связано со спецификой работы организации, важно не только как сказали, но и какие слова использовали.

Прием №5

Наберите в свой вокабуляр и используйте политкорректные термины (уже я писала об этом ниже). Нельзя употреблять эмоционально окрашенные слова (например, переводить intravenous drug users надо как ПИН, потребители инъекционных наркотиков, а не как «наркоманы»; sex workers надо переводить как «работники секс-индустрии», а не как «проститутки»). Важно знать, например, что название «гомосексуалист» не используется, надо «гомосексуал», ровно потому, что слова с окончанием -ист в русском языке традиционно негативно окрашены. При переводе «HIV infected» — «зараженный» звучит хуже, чем «инфицированный». На английский мы переводим «болезнь» в контексте ВИЧ/СПИДа как condition, а не как disease.

Все это были приемы, но нужна практика, поэтому используя эти инструменты практикуйтесь!